|  |  |
| --- | --- |
| *Meriggiare pallido e assorto* | *Sestear* I |
|  |  |
| Meriggiare pallido e assorto | Sestear pálido y absorto |
| presso un rovente muro d’orto, | Junto a un muro ardiente de huerto, |
| ascoltare tra i pruni e gli sterpi | Eschuchar entre zarzas y hojarascas |
| schiocchi di merli, frusci di serpi. | Chasquidos de mirlos, crujidos de sierpes. |
|  | En las grietas del suelo o sobre arvejas |
| Nelle crepe del suolo o su la veccia | Acechar las filas de rojas hormigas, |
| spiar le file di rosse formiche | Que ya se rompen o ya se entrelazan |
| ch’ora si rompono ed ora s’intrecciano | En las cimas de chicas gavillas. |
| a sommo di minuscole biche. | Observar entre frondas un latido |
|  | Remoto de escamas de mar |
| Osservare tra frondi il palpitare | Mientras se alzan, chirriantes, trémolos |
| lontano di scaglie di mare | De cigarras en calvos picos. |
| mentre si levano tremuli scricchi | Y andando en el sol que deslumbra |
| di cicale dai calvi picchi. | Sentir ya con triste estupor |
|  | Cómo la vida entera y sus trabajos |
| E andando nel sole che abbaglia | Está en ese seguir una muralla |
| sentire con triste meraviglia | Con cascos puntiagudos de botella. |
| com’è tutta la vita e il suo travaglio |  |
| in questo seguitare una muraglia |  |
| che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| *Meriggiare pallido e assorto* | *Sestear* II |
|  |  |
| Meriggiare pallido e assorto | Pálido sestear absorto |
| presso un rovente muro d’orto, | Junto a un huerto y su cerca ardiente, |
| ascoltare tra i pruni e gli sterpi | Oír entre zarzas y arbustos |
| schiocchi di merli, frusci di serpi. | Chasquidos de mirlo y serpiente. |
|  |  |
| Nelle crepe del suolo o su la veccia | Espiar en las grietas de tierra |
| spiar le file di rosse formiche | Las filas rojizas de hormigas |
| ch’ora si rompono ed ora s’intrecciano | Que se enlazan y desenlazan |
| a sommo di minuscole biche. | Sobre montículos de espigas. |
|  |  |
| Osservare tra frondi il palpitare | Entre follajes por el mar |
| lontano di scaglie di mare | Sentir escamosos latidos |
| mentre si levano tremuli scricchi | Mientras en los calvos picachos |
| di cicale dai calvi picchi. | Cigarras yerguen sus chirridos. |
|  |  |
| E andando nel sole che abbaglia | Y bajo aquel sol deslumbrante |
| sentire con triste meraviglia | Sentir y saber con asombro |
| com’è tutta la vita e il suo travaglio | Como una triste maravilla |
| in questo seguitare una muraglia | De pesadumbre sobre el hombro |
| che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia. |  |
|  | Que todo el vivir y su apuro |
|  | Se nos ofrece y hace mella |
|  | En este avanzar junto a un muro |
|  | Que aguza cascos de botella. |

|  |  |
| --- | --- |
| *Portami il girasole* | *Tráeme el girasol* |
|  |  |
| Portami il girasole ch’io lo trapianti | Tráeme el girasol para que lo trasplante |
| nel mio terreno bruciato dal salino, | A ese terreno mío quemado: sal y arcilla. |
| e mostri tutto il giorno agli azzurri specchianti | Él mostrará a los cielos de azul espejante |
| del cielo l’ansietà del suo volto giallino. | La diurna ansiedad de su faz amarilla. |
|  |  |
| Tendono alla chiarità le cose oscure, | Tienden a la claridad las cosas más obscuras. |
| si esauriscono i corpi in un fluire | Se consumen los cuerpos en una fluidez |
| di tinte: queste in musiche. Svanire  | De tintas que se agotan en música a su vez. |
| è dunque la ventura delle venture. | Desvanecerse es la ventura de las venturas. |
|  |  |
| Portami tu la pianta che conduce | Tráeme, tráeme la planta que nos guía |
| dove sorgono bionde trasparenze | Al lugar donde surge la rubia transparencia, |
| e vapora la vita quale essenza; | Y se evapora ya la vida como esencia. |
| portami il girasole impazzito di luce. | Tráeme el girasol loco de luz y de día. |

|  |  |
| --- | --- |
| *L’anguilla* | *La anguila* |
|  |  |
| L’anguilla, la sirena | La anguila, la sirena |
| dei mari freddi che lascia il Baltico | De los mares que, fríos, deja el Báltico |
| per giungere ai nostri mari, | Para llegar a nuestros mares, |
| ai nostri estuarî, ai fiumi | A nuestros estuarios, a los ríos, |
| che risale in profondo, sotto la piena avversa, | Que remonta, profunda, bajo adversas crecidas, |
| di ramo in ramo e poi | De ramal en ramal, sutilizados |
| di capello in capello, assottigliati, | De cabello en cabello, |
| sempre più addentro, sempre più nel cuore | Siempre más hacia dentro, más hacia el corazón |
| del macigno, filtrando | De la peña, filtrándose |
| tra gorielli di melma finché un giorno | Entre bolsas de cieno hasta que un día |
| una luce scoccata dai castagni | Una luz arrojada por castaños |
| ne accende il guizzo in pozze d’acquamorta, | Enciende su desliz en pozas pantanosas, |
| nei fossi che declinano  | En zanjas que descienden |
| dai balzi d’Appennino alla Romagna; | Por las pendientes de los Apeninos |
| l’anguilla, torcia, frusta, | A la Romaña, |
| freccia d’Amore in terra | La anguila, antorcha, fusta, |
| che solo i nostri botri o i disseccati | Flecha de Amor en tierra |
| ruscelli pirenaici riconducono | Que solamente los barrancos nuestros |
| a paradisi di fecondazione; | O arroyos pirenaicos –desecados– conducen |
| l’anima verde che cerca | A paraísos de fecundaciones, |
| vita là dove solo | El alma verde que rebusca vida |
| morde l’arsura e la desolazione, | Donde muerde el bochorno |
| la scintilla che dice | Y la desolación, |
| tutto comincia quando tutto pare | La centella que dice: |
| incarbonirsi, bronco seppellito; | Todo principia cuando ya parece |
| l’iride breve, gemella | Carbonizarse, tronco sepultado, |
| di quella che incastonano i tuoi cigli | Breve el iris, mellizo |
| e fai brillare intatta in mezzo ai figli | Del tuyo, del que engarzan tus pestañas, |
| dell’uomo, immersi nel tuo fango, puoi tu | Y haces brillar, intacto, en medio de los hijos |
| non crederla sorella? | Del hombre, sumergidos en tu lodo, |
|  | La anguila ¿puedes no creerla hermana? |